



**HAL**  
open science

## Séminaire de lecture de manuscrits chinois anciens (juin 2023)

Laetitia Chhiv

► **To cite this version:**

Laetitia Chhiv. Séminaire de lecture de manuscrits chinois anciens (juin 2023). Doctorat. France. 2023. hal-04617995

**HAL Id: hal-04617995**

**<https://cnrs.hal.science/hal-04617995>**

Submitted on 19 Jun 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License



# **Lecture de manuscrits de Chu**

**7 et 8 juin 2023**

# Programme

- ▶ Mercredi 7 juin (9h-12h) : lecture du « Yin zhi »
- ▶ Mercredi 7 juin (15h-17h) : lecture du « Yin gao »
- ▶ Jeudi 8 juin (14h-17h) : lecture d'un passage du « Rongcheng shi »

# Introduction générale

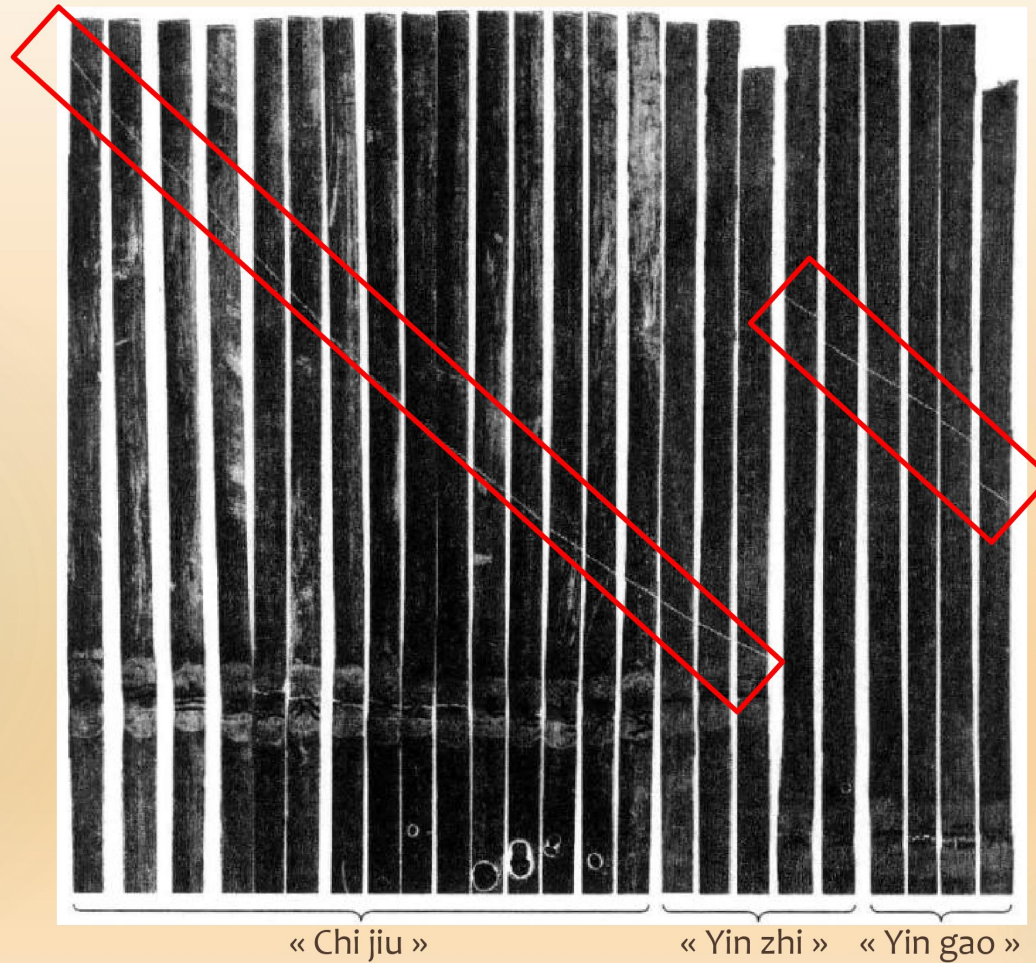
- ▶ Corpus de manuscrits de Tsinghua
- ▶ Environ 2400 fiches de bambou
- ▶ 56 manuscrits déjà publiés (volumes 1 à 12)
- ▶ 5 manuscrits dont Yi Yin est le protagoniste :
  - « Chi jiu zhi ji Tang zhi wu 赤鳩之集湯之屋 »
  - « Yin zhi 尹至 »
  - « Yin gao 尹誥 »
  - « Tang chu yu Tang qiu 湯處於湯丘 »
  - « Tang zai Di men 湯在啻門 »

## Caractéristiques codicologiques des manuscrits consacrés à Yi Yin

Titre commun	Nombre de fiches	Longueur des fiches	Nombre de graphies	Présence d'un titre	Numérotation des fiches	Ponctuations ou balises	Scribe
« Chi jiu zhi ji Tang zhi wu »	15	45 cm	460	Oui	Oui	Oui	« scribe A »
« Yin zhi »	5	45 cm	155	Non	Oui	Oui	
« Yin gao »	4	45 cm	109	Non	Oui	Oui	
« Tang zai Di men »	21	44.4 – 44.5 cm	588	Non	Non	Oui	« scribe B »
« Tang chu yu Tang qiu »	19	44.4 – 44.5 cm	567	Non	Non	Oui	

## Verso de la partie supérieure des fiches des manuscrits

« Chi jiu », « Yin zhi » et « Yin gao »



source : Xiao Yunxiao 2013

## Les manuscrits du « scribe A »

- ▶ Liens codicologiques et paléographiques
- ▶ Disparité de contenu
- ▶ Relation entre les trois unités textuelles
- ▶ Histoire textuelle de la Chine ancienne

# Le manuscrit « Yin zhi 尹至 »

佳尹自願薦白姦至才湯。日各女元又吉志尹。日句我迷越今均。余光元又願景。【一】

吉好元又句卒志元食。龍二玉弗恐元又眾民沈。日余返女皆亡佳藏慮惡婦難。【二】

亡美願又志才西才東見章于天元又民衛。日佳我棘槽咸日憲今東志不章。今【三】

元女句。湯日女告我願譚衛若若寺。尹日若若寺。湯祭蕝返尹華乃柔大祭湯遲。【四】

廷弗篇執尼執意不慧自西賊西邑岑元又願。日君民內于水日置帝日一勿遺。【五】



- 吉志

吉好 (« Yin zhi » J2)、吉言 (« Yin gao » J4)

- 其有后厥志其喪

其有夏衆、其有衆、其有民、其有夏 (« Yin zhi »)

並其有邦厥鄰，乃曰 (尚書·太甲中)

玩人喪德，玩物喪志 (尚書·旅獒)

- 寵二玉，弗虞其有衆。民允曰：余及汝偕亡。

伊尹奔夏三年，反報于亳，曰：桀迷惑於末嬉，好彼琬、琰，不恤其衆，衆志不堪，上下相疾，民心積怨，皆曰：「上天弗恤，夏命其卒。」

（呂氏春秋·慎大）

*Yi Yin demeura trois années à la cour des Xia. Puis il regagna Bo et fit son rapport : « Jie a l'esprit égaré par Mo Xi, il est enjôlé par dame Wan et dame Yan. Il n'a aucun souci de la multitude et celle-ci ne le porte pas dans son cœur. Le haut et le bas sont en inimitié et les ressentiments s'accroissent dans le cœur des hommes. Tous disent : « Que le Ciel supérieur soit sans pitié et mette un terme au mandat des Xia. »*

夏王率竭衆力，率割夏邑，有衆率怠弗協。曰：「時日曷喪？予及汝皆亡！」夏德若茲，今朕必往。（尚書·湯誓）

*Le roi des Xia épuise les forces de ses hommes ; il dépeuple les terres des Xia. Tous ses hommes fatigués et mécontents disent : « Quand donc ce soleil périra-t-il ? Nous allons tous périr avec vous. » Tel est le résultat de la conduite (du roi des) Xia. Moi, je dois marcher contre lui.*

- 惟災，虐德，暴僮，無典。

n°1	n°2	n°3	n°4	n°5	n°6	n°7	n°8
							
隹	戡	盛	愆	瘳	僮	亡	筭

Éditeurs de Tsinghua	惟災 <u>虐</u> 極暴 <u>癘</u> ，亡典。
Song Huaqiang	惟載 <u>虐</u> 德，暴 <u>動</u> 亡 <u>朕</u> 。
Chen Minzhen	惟茲 <u>虐</u> 德，暴 <u>動</u> 無典。
Huang Huaixin	惟賊 <u>瘡</u> 德，暴 <u>鐘</u> 無典。
Shen Jianhua	惟災 <u>虐</u> 疾，暴 <u>癘</u> 荒 <u>殄</u> 。
Fudan dushuhui	惟災； <u>虐</u> 德、暴 <u>鐘</u> 、亡典。
Wang Hui	惟災； <u>虐</u> 德、暴 <u>眾</u> 、亡典。
Sun Feiyan	惟災 <u>虐</u> 、德暴、 <u>童</u> 忘典。
Liu Bo	惟災 <u>虐</u> 、德暴、 <u>僮</u> 無典。
Xing Wen	惟災 <u>虐</u> 德暴， <u>動</u> 亡典
Liu Xinfang	惟災 <u>虐</u> 、 <u>德</u> 暴同亡。
Ji Xusheng	惟滋 <u>虐</u> 德、暴 <u>動</u> 、無典。
Feng Shengjun	唯滋（？） <u>虐</u> 德，暴 <u>懂</u> 無典。
Wu Kejing	惟滋 <u>虐</u> 德、暴 <u>鐘</u> 、亡典。
Xu Wenxian	惟茲： <u>虐</u> 、賊、暴、貪、無典。



## • 其有民率曰

夏王率竭衆力，率割夏邑，有衆率怠弗協。曰：… (尚書·湯誓)  
*Le roi des Xia épuise les forces de ses hommes, il dépeuple les terres des Xia. Tous ses hommes fatigués et mécontents disent : ...*

*Grand Ricci :*

- Conduire; guider (ses subordonnés).
- Prendre la tête de; diriger (des troupes).
- Tout; tous.
- Partout; complètement.
- Suivre; se conformer; obéir.

- 汝告我夏診率若時？

湯謂伊尹曰：「若告我曠夏盡如詩。」湯與伊尹盟，以示必滅。夏  
(呂氏春秋·慎大)

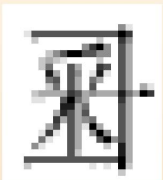
*Tang dit à Yi Yin : « Ce que vous me dites de l'état de désolation des Xia rejoint tout à fait ce poème. » Tang et Yi Yin échangèrent le serment d'anéantir les Xia.*

- 摯度執德, 不僭。 **ou** 摯度, 執德不僭。

- 自西翦西邑

西邑夏 (« Yin gao » J1)

夏播民入于沙曰戰，帝曰：「一，勿遺。」



1. 番 (播)
2. 料



《越公其事》 簡4  
從斗采聲  
“播棄宗廟”

- 水 (沙)

未接刃而桀走，逐之至大沙，身體離散，為天下戮。(呂氏春秋·慎大)  
*Avant même qu'il fut nécessaire de croiser le fer, Jie avait pris la fuite. Il fut poursuivi jusqu'à Dasha, son corps fut dépecé et il devint l'opprobre du monde.*

- 帝？

- 一(殪?) 勿遺

# Le manuscrit « Yin gao 尹誥 »

「金」玉日邑舍之吉言乃至眾于白宰邑「四」



惟民遠邦逆志湯曰於虐「可」復于民單我眾勿韋朕言執曰句元季之「元」又顯之「三」



卒辟复息于民「聖」之甫麗心我哉滅頭今句雷不藍執告湯曰我克殲我吝今「二」



惟尹既逐湯咸又一惠尹念天之散西邑頭曰頭自卷「元」又民亦佳昏眾非民亡與獸邑「二」





- 惟尹既及湯，咸有一德。

<p>« <u>Zivi</u> » (<u>Liji</u>)</p>	<p>《尹吉》曰：「<u>惟尹躬及湯</u>，<u>咸有壹德</u>。」<sup>184</sup></p>
	<p>Le « Yin ji » dit : « Lorsque Yin avait rejoint Tang, ils étaient tous deux unis par la vertu. »</p>
<p>« <u>Zivi</u> » (<u>Guodian</u>)</p>	<p><u>尹喜</u> (誥) 員 (云) : 「<u>隹</u> (惟) <u>尹允及湯</u>，<u>咸又</u> (有) <u>一真</u> (德) 。」<sup>185</sup></p>
	<p>Le « Yin gao » dit : « Lorsque Yin avait rejoint Tang, ils étaient tous deux unis par la vertu. »</p>
<p>« <u>Zivi</u> » (musée de Shanghai)</p>	<p><u>尹喜</u> (誥) 員 (云) : 「<u>隹</u> (惟) <u>尹叅及康</u>(湯)，<u>咸</u> (咸) 又 (有) <u>一真</u> (德) 。」<sup>186</sup></p>
	<p>Le « Yin gao » dit : « Lorsque Yin avait rejoint Tang, ils étaient tous deux unis par la vertu. »</p>

- 夏自絕其有民



慈

从艸从心  
从弓或从尸  
从或从玄

- 民 et 衆

zhong 衆 : la multitude des gens du peuple, les gens du peuple, les travailleurs, tout le monde

min 民 : le peuple; la population; les hommes du peuple; les sujets

尚書 : 湯誥、盤庚、大禹謨

- 我克協我友，今惟民遠邦歸志。  
湯曰：「嗚呼！吾何作于民（…），俾我衆勿違朕言？」

→ 我友,民,遠邦,我衆？

→ 今惟民遠邦歸志 ou 今惟民,遠邦歸志？

→ 歸志 = faire allégeance ?

- 吉言 (《Yin zhi》：吉志, 吉好)

汝不和吉言于百姓，惟汝自生毒，乃敗禍姦宄，以自災于厥身。(尚書：盤庚)

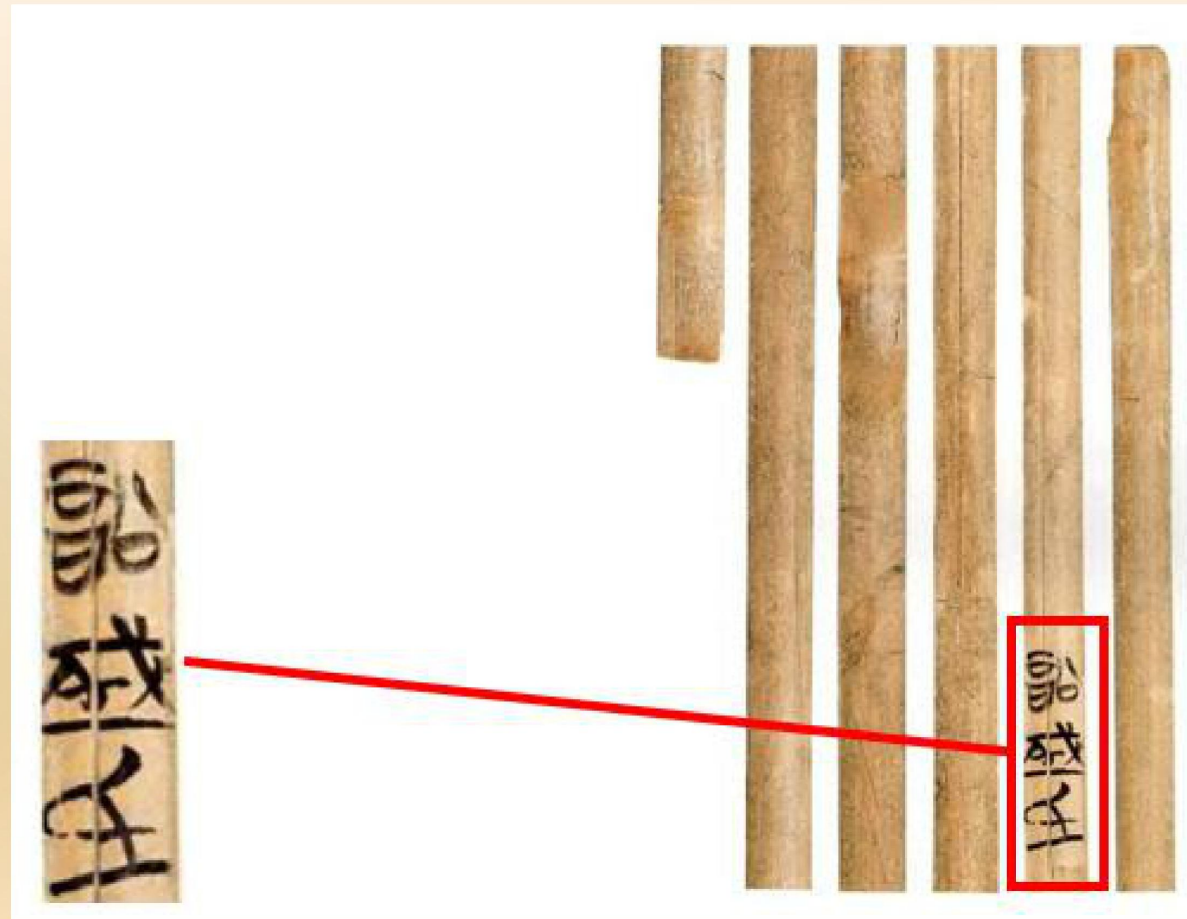
*Vos discours au peuple ne sont pas propres à amener la concorde et le bonheur ; ils vous préparent des malheurs à vous-mêmes. Destructeurs de l'ordre public, fléaux du peuple, rebelles, perfides, vous appelez sur vos personnes les châtiments du ciel.*

Le manuscrit  
« Rongcheng  
shi 容成氏 »



Titre inscrit au verso de la fiche n° 53  
du « Rongcheng shi »

訟成氏  
(容成氏)



- 取其兩女琰琬 媿 (媿)



媿

- 德惠而不假



賀

- 積三十年而能之



玼



- 以震(下?)四海之內



震

- 有暗、聾、跛、 (眇)、癯、 (?), 僂始起。



窶



**Merci pour votre participation !**